

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2006

Utgiven i Helsingfors den 30 oktober 2006

Nr 78—81

INNEHÅLL

Nr		Sidan
78	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Estland om social trygghet	815
79	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Estland om social trygghet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Estland om social trygghet	817
80	Lag om upphävande av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Estland om social trygghet	820
81	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av lagen om upphävande av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Estland om social trygghet ...	821

Nr 78

(Finlands författningssamlings nr 412/2006)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Estland om social trygghet

Given i Helsingfors den 19 maj 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Tallinn den 11 november 2005 mellan republiken Finlands regering och

republiken Estlands regering ingångna överenskommelsen om social trygghet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

RP 208/2005
ShUB 3/2006
RSv 9/2006

29—2006

899129

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten
av denna lag kan utfärdas genom förordning
av statsrådet.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms
genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 maj 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Social- och hälsovårdsminister *Tuula Haatainen*

Nr 79

(Finlands författningssamlings nr 919/2006)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Estland om social trygghet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Estland om social trygghet**

Given i Helsingfors den 19 oktober 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Tallinn den 11 november 2005 mellan Republiken Finland och Republiken Estland ingångna överenskommelsen om social trygghet, vilken riksdagen godkänt den 24 februari 2006 och vilken republikens president godkänt den 19 maj 2006 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 13 september 2006, är i kraft internationellt för Finlands del från den 1 november 2006 så som därom avtalats.

2 §

Lagen den 19 maj 2006 om sättande i kraft

Helsingfors den 19 oktober 2006

av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Estland om social trygghet (412/2006) träder i kraft den 1 november 2006.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 november 2006.

Republikens President**TARJA HALONEN**Social- och hälsovårdsminister *Tuula Haatainen*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering om social trygghet

Republiken Finlands regering och Republiken Estlands regering, nedan de fördragsslutande parterna, har avtalat om följande:

Artikel 1

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Denna överenskommelse tillämpas på följande personer som inte omfattas av personkretsen för rådets förordning (EEG) nr 1408/71 om tillämpningen av systemen för social trygghet när anställda, egenföretagare eller deras familjemedlemmar flyttar inom gemenskapen:

- a) personer, som omfattas eller har omfattats av en fördragsslutande parts lagstiftning, samt
- b) familjemedlemmar eller förmånstagare, som härleder sina rättigheter från personer som avses under a).

Artikel 2

Pensioner enligt Finlands folkpensionslag och familjepensionslag

1. Rätten till ålderspension enligt folkpensionslagen, efterlevandepension och barnpension enligt familjepensionslagen, för en fördragsslutande parts medborgare, bosatt i Finland eller Estland, samt betalningen av dessa samt av invalidpensionen enligt folkpensionslagen fastställs i enlighet med denna artikel.

2. En person har rätt till ålderspension om personen sedan han eller hon fyllt 16 år har bott minst tre år utan avbrott i Finland.

3. En person har rätt till efterlevandepen-

sion, om den avlidne var medborgare i en fördragsslutande part, bodde på en fördragsslutande parts territorium när han eller hon avled och både han eller hon samt den efterlevande maken sedan de fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland.

4. En person har rätt till barnpension, om den avlidne var medborgare i en fördragsslutande part, bodde på en fördragsslutande parts territorium när han eller hon avled och sedan han eller hon fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland.

5. En person, som under den tid han eller hon bott i Finland har beviljats ålders-, invalid- eller familjepension, bibehåller vid flyttning till Estland sin rätt till pension om personen sedan han eller hon fyllt 16 år har bott minst tre år utan avbrott i Finland.

6. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas även på flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och protokollet av den 31 januari 1967, samt på statslösa personer som avses i konventionen av den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning, på villkor att dessa bor på en fördragsslutande parts territorium, samt på nämnda personers familjemedlemmar.

Artikel 3

Övergångs- och slutbestämmelser

1. När denna överenskommelse träder i kraft upphör överenskommelsen av den 27 september 1996 om social trygghet, nedan "den gamla överenskommelsen" att gälla. Bestämmelserna i avdelning VII (artiklarna 23-31) i den gamla överenskommelsen tillämpas dock fortfarande.

2. Denna överenskommelse minskar inte beloppet av de förmåner som beviljats med stöd av den gamla överenskommelsen och inte heller beviljade rättigheter till förmåner.

3. Förmånsansökningar som lämnats in före utgången av giltighetstiden för den gamla överenskommelsen omfattas av den gamla överenskommelsen under förutsättning att rätten till förmån börjar under giltighetstiden för den gamla överenskommelsen.

Artikel 4

Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse upphör att gälla från och med den dag då rådets förordning (EG) nr 883/2004 om samordning av de sociala trygghetssystemen börjar tillämpas. Beloppet av de förmåner som en person beviljats med stöd av denna överenskommelse minskar då inte.

2. En fördragsslutande part kan när som helst säga upp överenskommelsen om parten skriftligen sex månader på förhand har underrättat den andra fördragsslutande parten

om detta. Beloppet av de förmåner som en person beviljats med stöd av denna överenskommelse minskar då inte och de rättigheter till förmåner som beviljats med stöd av överenskommelsen förblir i kraft.

Artikel 5

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna på diplomatisk väg skriftligen har underrättat varandra om att de rättsliga villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Som dag för utväxlandet av de skriftliga meddelandena betraktas den dag då det tagits del av det sista meddelandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Tallinn den 11 november 2005 i två originalexemplar på finska och estniska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Finlands regering

För Republiken Estlands regering

Nr 80

(Finlands författningssamlings nr 413/2006)

L a g

om upphävande av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Estland om social trygghet

Given i Helsingfors den 19 maj 2006

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Genom denna lag upphävs lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Estland om social trygghet (884/1997).

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 19 maj 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Social- och hälsovårdsminister *Tuula Haatainen*

Nr 81

(Finlands författningssamlings nr 920/2006)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av lagen om upphävande av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Estland om social trygghet

Given i Helsingfors den 19 oktober 2006

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §
Lagen den 19 maj 2006 om upphävande av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Estland om social trygghet (413/2006) träder i kraft den 1 november 2006.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 1 november 2006.

Helsingfors den 19 oktober 2006

Republikens President

TARJA HALONEN

Social- och hälsovårdsminister *Tuula Haatainen*

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 78—81, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2006

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239